

А.К. Машакова¹, М.М. Хабутдинова²

¹Институт литературы и искусства им. М.О.Ауэзова,
г. Алматы, Казахстан,

²Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия,
e-mail: ¹a_mashakova@mail.ru, ²mileuscha@mail.ru

ORCID: 0000-0001-5700-457X

КАЗАХСТАН И ТАТАРСТАН В АСПЕКТЕ КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Аннотация. В данной статье культурное взаимодействие между Казахстаном и Татарстаном рассмотрено на примере перевода на татарский язык произведений казахских авторов и участия татарских литераторов в казахстанских международных конференциях. Как показывает проведенное исследование, в начале XXI века возрастает интерес к переводам с национальных языков, о чем свидетельствует появление многочисленных сборников переводов с казахского языка, выпущенных в казанских издательствах («Илхам», «Татарское книжное издательство»). Переводы отличаются хорошим качеством, так как они выполнены непосредственно с языка-оригинала. Анализ переводных произведений позволяет прийти к выводу о том, что современные переводчики находят интересные формы в татарском языке для адекватной передачи поэтики произведений казахских авторов.

Ключевые слова: татарская литература, казахская литература, перевод, оригинал, татарский язык.

Вступление. Татарский и казахский народы объединяют общие исторические, этнические, языковые и культурные корни, уклад жизни, традиции и вера. На протяжении многих столетий эти народы поддерживали многосторонние связи, поэтому для целостного, объективного восприятия их истории, социально-экономической, культурной жизни необходимо системное и подробное изучение этих многосторонних отношений. По мере изменения социально-экономической, политической обстановки в Татарстане и Казахстане менялся характер и уровень взаимоотношений двух родственных народов. Отдельные аспекты этого многогранного, сложного процесса в той или иной степени нашли отражение в научной и художественной литературе. Большой вклад в изучение казахско-татарских литературных взаимосвязей внес казахский литературовед Б. Искаков, который писал о творческих связях казахской литературы с литературами народов Поволжья. Им издана монография «Казахско-татарские литературные связи» (Искаков, 1975). Многие аспекты казахско-татарских взаимосвязей осветили в своих трудах и татарские ученые (Ганиева, 1988), (Гайнуллин, 1975), (Миннегулов, 2017).

Методы. Данное исследование предполагает использование разнообразных методологических и теоретических подходов. В основе исследования – научные концепции анализа художественного текста и художественного национального мира. Используемые методы исследования: объективно-аналитический, текстологический, эврико-герменевтический, историко-типологический, сравнительно-сопоставительный. Сравнительно-сопоставительный метод раскрывает природу и своеобразие художественных переводов, историко-типологический – сходство различных по своему происхождению явлений, одинаковых условий генезиса и развития национальных литератур. При

использовании сравнительного метода литературные произведения, созданные в различные эпохи, у разных народов, в разных условиях, изучаются посредством их сравнения и сопоставления, что создаёт наибольшие возможности для изучения национальных особенностей. Статья подготовлена с опорой на труды ряда зарубежных ученых (Виннер, 1958), (Клеменц, 1978), (Яусс, 1982), (Топпер, 2000), (Дамрош, 2003), (Кардапольцева, 2015).

Результаты. В данной статье с целью осмысления культурного взаимодействия между Казахстаном и Татарстаном проведен обзор переводов произведений казахских писателей на татарский язык; определены общие тенденции в практике перевода стихотворных текстов с казахского языка на татарский. Временной отрезок процесса художественного перевода казахской литературы охватывает XX и XXI столетия. Актуальность исследования состоит в систематизации всех данных в области переводов казахской литературы на татарский язык в XX веке. Новизна работы состоит в том, что были введены в научный оборот такие источники, как переводы казахской литературы, осуществленные в первые десятилетия XXI века.

Обсуждение. В конце XIX – начале XX веков в развитии культурного взаимодействия татарского и казахского народов большую роль сыграли медресе, открытые в Казани («Мухаммадия»), Оренбурге («Хусаиния»), Троицке («Расулия») и Уфе («Гусмания», «Галия»), снискавшие большую известность не только в Урало-Поволжье, но и за его пределами. Учиться приезжали не только татары и башкиры, но и казахи, киргизы, узбеки, туркмены, азербайджанцы, черкесы, крымские татары и другие. Они получали основательные по тем временам знания по точным и гуманитарным наукам. Многие из них принимали активное участие в общественной жизни, после завершения учёбы становились видными деятелями национальной культуры и науки. Так, известные казахские поэты Абай Кунанбаев, Беимбет Майлин, Магжан Жумабаев получили образование в татарских медресе.

Многие представители татарской интеллигенции учительствовали в казахских степях, занимались просветительской деятельностью. Они неплохо знали язык, жизнь и обычаи казахского народа, что нашло отражение в литературных произведениях. Особенно интересен в этом отношении роман Галимджана Ибрагимова «Дочь степи», где этнографически точно описаны реалии казахской жизни этого периода.

С начала XX века печатные книги, газеты и журналы, выпущенные татарскими издателями Казани, Оренбурга, Уфы, распространялись во всем тюрко-мусульманском мире, в том числе и на территории современного Казахстана.

Взаимное ознакомление литературой происходило, в основном, на языке оригинала. Ранее у казахов, частично и у татар, существовала традиция изустной передачи поэтических произведений. Часто свои сочинения исполняли сами поэты-акыны. Учитывая специфику публики, аудитории, авторы-исполнители создавали различные варианты одного и того же произведения. Например, Бахави (первая половина XIX в.), Мифтахетдин Акмулла (1831-1895), Маулекай Юмачиков (1834-1910) писали, в основном, на татарском языке. Но с учетом специфики слушателей или читателей, аудитории в их произведениях вкраплены слова и формы, присущие казахскому и башкирскому языкам. Аналогичную картину можно увидеть и в некоторых сочинениях казахских авторов, например, у Абая (1845-1904) и Шакарима (1858-1931).

Как отмечается в трудах известного татарского библиографа Абрара Каримуллина, возникновение и история казахской печатной книги непосредственно связана с татарской книгой. Первая казахская книга «Игъланнамэ. Кыргыз халкына» появилась в типографии Казанского университета в 1831 году (Каримуллин, 1979: 102-103). По приблизительным подсчетам до Октябрьской революции издано 509 казахских книг 2,5-миллионным тиражом (Каримуллин, 1979: 167). Подавляющее большинство из них издано татарскими издателями Казани, Оренбурга, Уфы. В частности, 70-80% казахских книг, напечатанных в Казани, выпущены татарским издателем Шамсуддином Хусаиновым. Многие из 509 казахских книг являлись переизданиями. В содержательном плане они были весьма разнообразны: фольклор, художественные сочинения, религиозные книги, учебно-

методическая литература. Некоторую часть этих книг казахскими можно назвать условно. Среди них были широко распространенные в мусульманском мире «кыйсса», «хикаяты» – «Кыйссаи Ибрахим», «Кыйссаи Шахмаран», «Кыйссаи Зулкарнайн», «Кыйссаи Сейфульмулюк» и другие. Были и переводы с татарского – «Сак-Сок», «Магъшукнаме», «Рассказы о 40 везирях», «Кыйссаи Йусуф» Кул Гали, «Джумджума султан» Хисама Кятиба. Из казахских писателей и поэтов можно назвать Абая Кунанбаева, Сабита Донентаева, Магжана Жумабаева, Шакарима Кудайбердиева, чьи произведения публиковались и в татарской периодической печати.

В советский период список произведений казахских авторов, переведенных на татарский язык, не велик. В 1947 и 1981 годах в Казани увидели свет два поэтических сборника Абая Кунанбаева. В роли переводчиков выступили татарские поэты Нури Арсланов, Махмуд Максуд, Марс Шабаев, Лирон Хамидуллин и другие. В 1960 году издана в Казани знаменитая эпопея Мухтара Ауэзова «Абай» в переводе С.Адгамовой. Большой вклад в пропаганду казахской литературы внес переводчик Л.Хамидуллин, он перевел произведения Ануара Алимжанова (1974) и Саина Муратбекова (1986).

В конце XX века по объективным причинам литературные контакты между двумя братскими народами несколько ослабли. В начале XXI века наблюдается активизация процесса художественного перевода.

В 2013 году в Казани издан поэтический сборник «Жан сүзе» («Слово души») Магжана Жумабаева (1893-1938), составителем, основным переводчиком и автором предисловия которого является народный поэт Татарстана, лауреат Госпремии РТ им. Тукая Ради́ф Гаташ. Уникальность этого сборника состоит в том, что здесь собраны переводы стихотворений казахского поэта М.Жумабаева, выполненные в разные годы татарскими поэтами Нури Арслановым, Мударрисом Аглямевым, Флерой Тархановой, Ради́фом Гаташем.

Казахский поэт учился в 1910-1912 годы в Уфе в медресе «Галия», где общался с такими классиками татарской и башкирской литератур, как Г.Ибрагимов, М.Гафури, З.Валиди, Ш.Бабич, С.Кудаш. Г.Ибрагимов благословил его в свое время на учебу в Учительской семинарии г. Омска. В 1912 году в Казани увидел свет первый сборник стихотворений поэта «Шолпан». Тогда татарские поэты, высоко отзываясь об авторе этой книги, называли его «продолжателем великого Абая».

«Магжан Жумабаев – очень талантливый, интересный поэт, лирик. В его стихах чувствуется определенное влияние творчества Тукая, Дердменда и Сагита Рамиева. Магжан Жумабаев виртуозно владел различными поэтическими формами и средствами. Его оригинальное поэтическое мышление захватывает, заставляет сопереживать. Хотя язык М. Жумабаева близок к татарскому литературному языку первой четверти XX века, я не пошел путем буквального перевода, а стремился творчески передать его дух, чувства и мысли...» (Жумабаев, 2013: 4), – так характеризует свою переводческую стратегию Р. Гаташ в предисловии к сборнику «Жан сүзе» («Слово души»).

Наше внимание привлекло стихотворение «Күбәләк» («Бабочка») (пер. Н. Арсланова) М. Жумабаева, которое перекликается со стихотворением татарского поэта Г. Тукая «Һәр ялтыраган алтын түгел» («Не все то золото, что блестит») (1910). Татарский и казахский поэты не идут по традиционному пути восточной классической поэзии, изображавшей мотылька, влекомого к огню, символом совершенства любви, достигнутого в муках и страданиях (Саади «Бустан»), или суфийской интерпретации («Язык немых»). В устремленности же бабочки к огню оба поэта видят проявление глупости, приводящей к саморазрушению, краху. В стихотворениях сильно дидактическое начало – это обращение к молодежи, имеющее характер назидания, призыв не обманываться блеском мишуры, руководствоваться в своих действиях здравым рассудком.

В сборнике имеется целый ряд стихотворений на татарскую тему. Все они носят сатирический характер. Так, например, в стихотворении «Татар сәүдәсе» («Татарская

торговля») поэт высмеивает жадность татарских купцов. Перечисляя товары, которыми торгуют татарские купцы, поэт подчеркивает, что в жажде наживы они не следуют мусульманским традициям (имеется в виду торговля табаком, водкой). Обыгрывая строки стихотворения татарского поэта Г. Тукая «Пар ат» («Пара лошадей»), М. Жумабаев развенчивает Казань, называя ее, в противоположность тукаевской идеализации, «бездушным», «беспросветным» городом. В том же духе написано стихотворение «Казан» («Казань»). Сарказмом пронизаны строки «Аферин, татар! Bravo!». Стихотворения М. Жумабаева на татарском языке отличаются друг от друга лексически и стилистически, так как переведены разными поэтами. Так, стихотворения «Ут» («Огонь»), «Пәйгамбәр» («Пророк») представлены в переводах М.Аглямова, Ф.Тархановой, «Аксак Тимер сүзләре» («Наказ Тамерлана») в переводе Н.Арсланова и Р. Гаташа. Следует отметить, что сборник «Жан сүзе» («Слово души») блестяще передает многогранность творчества казахского поэта М. Жумбаева, формирует у татарского читателя представление о специфике его символистской поэтики, структуре его неомифологического сознания, интегрирующего миф и современность.

В 2014 году на страницах журнала «Казан утлары» татарский писатель, публицист, лауреат Госпремии РТ им. Тукая Марсель Галиев опубликовал повесть «Акылның канлы яу кыры» казахского писателя, лауреата Государственной премии РК Толена Абдикова. «Это сочинение представлено в форме дневника, записанного человеком, находящемся в психиатрической больнице. По духу и интонации оно созвучно взглядам Достоевского, Кафки, экзистенциалистов, суфиев; адресовано элитным, подготовленным читателям. Здесь доминируют пессимизм, душевное страдание, раздвоение личности человека. Автор мастерски передает психическое состояние личности, заставляет задуматься о смысле жизни» (Миннегулов, 2017: 232), – так отозвался об этой книге литературовед Х.Миннегулов.

В 2015 году увидели свет на татарском языке стихотворения казахского поэта Нурлана Оразалина, которые перевел Роберт Миннуллин. Это поэты-ровесники, впервые познакомившиеся с творчеством друг друга на V Всесоюзном фестивале молодых поэтов в Армении в 1972 году. Сначала татарский поэт познакомился с русскими переводами сборника стихотворений Н.Оразалина. Затем, неудовлетворенный их качеством, начал переводить с языка оригинала. Как признается Р.Миннуллин, «в ходе перевода я стремился сохранить дух оригинала, специфику национального мышления поэта, его внутренний мир» (Оразалин, 2015: 7). По его мнению, гражданская лирика поэта Н.Оразалина проявляется в постижении своего времени («Йолдызлар елый да белә ул...» («Звезды еще умеют плакать»), «Мин туган көн» («Мой день рождения»), переменчивого облика жизни («Гомер нурлы...» («Жизнь светла...»), «Әй яфрагым, кая качып барасың?» («Эй листок, куда улетаешь ты?»). В поэзии Н.Оразалина переплелись прекрасные поэтические национальные традиции с поэтическими школами Запада и Востока. В его стихах краткие описания природы углубляют психологическую напряженность событий, происходящих в жизни людей.

В 2016 году Роберт Миннуллин перевел стихотворения Мукагали Макатаева (1931-1976), известного казахского поэта, чье поэтическое отношение к миру основано на стремлении к истине бытия, к слиянию и гармонии с природой, где слово и бытие сходятся воедино и вещают о сокровенных истоках казахской духовной культуры. В стихотворении «Ни килеп, ни китмәгән бу галәмнән..» («Что не пришло, что не ушло из этого мира») обнаруживается переключка со стихотворением татарского поэта Дердеменда «Без» («Мы»). Оба произведения поражают читателя глубиной философской мысли, филигранностью стиля и внутренней гармонией духа. Татарские переводы Р.Миннуллина донесли до читателей особенности поэтического мышления М.Макатаева, который оперирует такими казахскими национальными образами мира, как «гора» (тау), «степь» (дала), «гроза» (найзагай), «птица» (кус), «предки» (ата-бабалар), «честь» (ар), «мечта» (арман), «истина» (акикат).

Благодаря неутомимому перу и творческой энергии татарского поэта Рафиса Курбана татарский читатель получил возможность познакомиться с творчеством Галыма Жайлыбая, Нурлана Оразалина, Касымхана Бегманова, Маралтая Раимбекулы. В 2017 году переводчик собрал воедино свои переводы в сборник «Дуслар жыры» («Песня дружбы»). Этому татарскому переводчику удалось установить относительное равновесие между переводом и оригиналом на основе своего языкового и культурного опыта, в меру своего творческого потенциала.

Особую значимость для культурного взаимодействия Казахстана и Татарстана представляют выступления татарских участников международных конференций в Казахстане. Так, на Юбилейной сессии Национальной Академии наук Республики Казахстан, посвященной 150-летию со дня рождения Абая Кунанбаева, проходившей в г. Алматы в 1995 году, выступил татарский литературовед, доктор филологических наук, профессор, Заслуженный деятель науки Республики Татарстан, член Союза писателей Татарстана Флюн Мусин. В 2010 году в г. Алматы в Институте литературы и искусства им. М.О. Ауэзова КН МОН РК была проведена Международная конференция «Независимость и абаеведение», посвященная 165-летию со дня рождения Абая Кунанбаева. Одним из участников конференции стал Ильдус Тарханов – кандидат философских наук, Заслуженный работник культуры Республики Татарстан. В 2015 году в г. Семей в Государственном университете им. Шакарима на международной научной конференции «Абай и мировая цивилизация», посвященной 170-летию Абая Кунанбаева, с докладом «Абай и татарская литература» выступил доктор филологических наук, профессор Казанского университета Хатип Миннегулов. Его можно назвать самым активным участником казахско-татарского культурного взаимодействия на современном этапе. Еще в 1997 году он принимал участие в юбилейных торжественных мероприятиях, посвященных 100-летию Мухтара Ауэзова. Он часто бывает в Казахстане. В последние годы его приглашают читать лекции в высших учебных заведениях Казахстана, он является научным консультантом докторантов. В 2015 году по приглашению Союза писателей Казахстана Председатель Союза писателей Татарстана Рафис Курбанов с народным писателем Татарстана Робертом Миннуллиным участвовали в юбилейных торжествах, посвященных 550-летию Казахского ханства. Тогда же они участвовали в презентациях книг Н.Оразалина и Г.Жайлыбая, выпущенных в Казани на татарском языке и книги рассказов татарских писателей на казахском языке.

Следует обратить внимание и на активное развитие научного сотрудничества между Казахстаном и Татарстаном. Заключены договора о сотрудничестве между Институтом литературы и искусства им. М.О.Ауэзова и Институтом языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, а также с Казанским федеральным университетом. В рамках договора о сотрудничестве в последние годы авторы данной статьи занимаются совместными исследованиями по татарской литературе. Полученные результаты отражены в публикациях в следующих журналах: «Tatarica», «Известия НАН РК» (Машакова и Хабутдинова, 2017), «Вестник КазНУ им. аль-Фараби», «Espacios» (Машакова и Хабутдинова, 2017), «The Turkish Online Journal of Design, Art and Communication», «Astra Salvensis», «Modern Journal of Language Teaching Methods».

Выводы. Проведенный обзор переводов казахской литературы на татарский язык в XX и XXI веках позволяет утверждать о довольно высоком уровне современной переводческой школы Татарстана. Татарские переводы казахских произведений способствуют расширению аудитории, позволяют удовлетворить потребности читателей, не владеющих казахским языком. Татарские поэты в процессе художественного перевода по мере возможности стремятся передать национальное своеобразие оригинала. Благодаря близости татарского языка с казахским, им удается передать внутреннюю специфику национального колорита, опираясь на знание закономерностей национального языка. В результате ознакомления с выступлениями татарских участников международных конференций следует отметить серьезный подход ученых к подготовке докладов, которые получились довольно объемными, интересными и познавательными.

А.Қ. Машақова¹, М.М. Хабутдинова²

¹М.О.Әуезов ат. Әдебиет және өнер институты, Алматы қ., Қазақстан,

²Казань федеральді университеті, Казань қ., Ресей,

e-mail: ¹a_mashakova@mail.ru, ²mileuscha@mail.ru

ҚАЗАҚСТАН МЕН ТАТАРСТАННЫҢ МӘДЕНИ ӨЗАРА ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС АСПЕКТІЛЕРІ

Аңдатпа. Бұл мақалада Қазақстан мен Татарстанның өзара мәдени қарым-қатынасы қазақ авторларының шығармаларын татар тіліне аудару үлгілері және татар әдебиетшілерінің қазақстандық халықаралық конференцияға қатысуы мысалдарында қарастырылады. Жүргізілген зерттеу барысында, ХХІ ғасырдың басында ұлттық тілдерден аударма жасауға қызығушылықтың артқанын байқаймыз, себебі, қазақ тілінен аударған жинақтардың көптеп қазан басылымдарында («Илһам», «Татар кітап баспасы») шығарылғандығы айғақтайды. Аудармалар жақсы сапасымен ерекшеленеді, өйткені, олар түпнұсқадан тікелей жасалған. Аударылған шығармаларды талдау арқылы қазіргі заманғы аудармашылар қазақ авторлары шығармаларының поэтикасын барабар жеткізу үшін татар тілінде қызықты формаларды тапқан деген қорытындыға келуге болады.

Кілт сөздер: татар әдебиеті, қазақ әдебиеті, аударма, түпнұсқа, татар тілі.

A.K. Mashakova¹, M.M. Khabutdinova²

¹M.O. Auezov Institute of Literature and Art, Almaty, Kazakhshtan,

²Kazan Federal University, Kazan, Russia,

e-mail: ¹a_mashakova@mail.ru, ²mileuscha@mail.ru

KAZAKHSTAN AND TATARSTAN IN THE ASPECT OF CULTURAL INTERACTION

Abstract. In this article, the cultural interaction between Kazakhstan and Tatarstan is considered on the example of the translation of works by Kazakh writers into the Tatar language and on the example of the participation of Tatar writers in Kazakhstan international conferences. As the study shows, at the beginning of the 21st century, there is an increasing interest in translations from national languages, as evidenced by the appearance of numerous collections of translations from the Kazakh language, published by Kazan publishers («Ilham», «Tatarskoe knizhnoe izdatelstvo»). The quality of the translations is high, since they are all performed from the original language. The analysis of the translation works allows to arrive at a conclusion that modern translators find interesting forms in the Tatar language for an adequate rendering of the poetics of works of the Kazakh authors.

Key words: the Tatar literature, the Kazakh literature, translation, original, the Tatar language.

Information about authors:

A.K. Mashakova, M.O. Auezov Institute of Literature and Art, Almaty, Kazakhshtan, a_mashakova@mail.ru, ORCID iD: 0000-0001-5700-457X, Scopus iD: 57196947633, WoS iD: Y-5258-2019

M.M. Khabutdinova, Kazan Federal University, Kazan, Russia, mileuscha@mail.ru, ORCID iD: 0000-0001-8110-4001, Scopus iD: 55929972700, WoS iD: M-4418-2013

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Виннер Т. (1958). Устное искусство и литература казахов в Средней Азии. Дарем: Изд-во университета Дьюка (англ.).
- [2] Ганиева Р.К. (1988). Восточный Ренессанс и поэт Кул Гали. Казань: Изд-во Казан. ун-та (рус.).
- [3] Гайнуллин М.Х. (1975). Татарская литература XIX века. Казань: Татарское книжное изд-во (рус.).
- [4] Дамрош Д. (2003). Что такое мировая литература? Принстон: Изд-во Пристонского университета (англ.).
- [5] Жумабаев М. (2013). Слово души. Избранное. Казань: Татарское книжное изд-во (тат.).
- [6] Исаков Б. (1975). Казахско-татарские литературные связи. Алма-Ата: Гылым (каз.).

- [7] Кардапольцева В.Н. (2015). Интегративные возможности художественной литературы в контексте гуманитарных дисциплин. Мир науки, культуры, образования (РИНЦ), 2, 209-211 (рус.).
- [8] Каримуллин А. (1979). Путешествие в книжный мир. Казань: Татарское книжное изд-во (tat.).
- [9] Клеменц Р. (1978). Сравнительная литература как академическая дисциплина. Нью-Йорк: Американская ассоциация современного языка (англ.).
- [10] Машакова А., Хабутдинова М. (2017). Об этнической самоидентификации татар Казахстана. Известия НАН РК, 2, 222-226 (рус.).
- [11] Машакова А., Хабутдинова М. (2017). Творчество Абая Кунанбаева в татарской литературной рецепции. Espacios (Scopus), 38 (50), 1-8 (англ.).
- [12] Миннегулов Х.М. (2017). Тюрко-татарская словесность в контексте межлитературных связей. Казань: Ихлас (рус.).
- [13] Оразалин Н. (2015). Звезды еще умеют плакать. Казань: Ихлам, 2015 (tat.).
- Топпер П.М. (2000). Перевод в системе сравнительного литературоведения. Москва: Наследие (рус.).
- [14] Яусс Х.-Р. (1982). На пути к рецептивной эстетике. Миннеаполис: Изд-во Миннесотского университета (англ.).

ӘДЕБИЕТ

- [1] Виннер Т. (1958). Орта Азиядағы қазақтардың ауызша өнері мен әдебиеті. Дарем: Дьюк университетінің баспасы (ағыл.).
- [2] Ганиева Р.К. (1988). Шығыс Ренессанс және ақын Күл Гали. Казан: Казан университетінің баспасы (орыс.).
- [3] Гайнуллин М.Х. (1975). XIX ғасырдағы татар әдебиеті. Казан: Татар кітап баспасы (орыс.).
- [4] Дамрош Д. (2003). Әлем әдебиеті дегеніміз не? Принстон: Принстон университетінің баспасы (ағыл.).
- [5] Жұмабаев М. (2013). Жан сөзі. Шығармалар. Казан: Татар кітап баспасы (tat.).
- [6] Кардапольцева В.Н. (2015). Гуманитарлық ғылымдар контекстіндегі көркем әдебиеттің интегративті мүмкіндіктері. Ғылым, мәдениет, білім әлемі (РИНЦ), 2, 209-211 (орыс.).
- [7] Каримуллин Ә. (1979). Кітап әлеміне саяхат. Казан: Татар кітап баспасы (tat.).
- [8] Клеменц Р. (1978). Салыстырмалы әдебиет оқу пәні ретінде. Нью-Йорк: Американдық қазіргі заманғы тілдер қауымдастығы (ағыл.).
- [9] Машакова А., Хабутдинова М. (2017). Қазақстан татарларының этникалық сәйкестенуі туралы. ҚР ҰҒА Хабарлары, 2, 222-226 (орыс.).
- [10] Машакова А., Хабутдинова М. (2017). Татар әдеби қабылдауындағы Абай Құнанбаев шығармашылығы. Espacios (Scopus), 38 (50), 1-8 (ағыл.).
- [11] Миңнегулов Х.М. (2017). Түркі-татар әдебиет әдебиетаралық байланыстар контекстінде. Казан: Ихлас (орыс.).
- [12] Оразалин Н. (2015). Жұлдыздар әлі де жылауды біледі. Казан: Ихлам, 2015 (tat.).
- Топпер П.М. (2000). Салыстырмалы әдебиет жүйесіндегі аударма. Москва: Мұра (орыс.).
- [13] Ысқақов Б. (1975). Қазақ-татар әдеби байланыстары. Алматы: Ғылым (қаз.).
- [14] Яусс Х.-Р. (1982). Рецептивтік эстетика жолында. Миннеаполис: Миннесот университетінің баспасы (ағыл.).

REFERENCES

- [1] Clements R. (1978). Comparative Literature as Academic Discipline. New York: Modern Language Association of America (eng.).
- [2] Damrosch D. (2003). What is World Literature? Princeton: Princeton University Press (eng.).
- [3] Ganieva R.K. (1988). Eastern Renaissance and poet Kul Gali. Kazan: Kazan University Press (rus.).
- [4] Gainullin M.K. (1975). Tatar literature of the nineteenth century. Kazan: Tatar Publishers House (rus.).
- [5] Iskakov B. (1975). The Kazakh-Tatar Literary Ties. Alma-Ata: Gilim (kaz.).
- Jauss H.R. (1982). Toward an Aesthetic of Reception. Minneapolis: University of Minnesota Press (eng.).
- [6] Karimullin A. (1979). The journey into the world of books. Kazan: Tatar Publishers House (tat.).
- [7] Kardapolitseva V.N. (2015). Integrative Possibilities of Fiction Literature in the Context of the Humanitarian Disciplines. World of science, culture, education (Russian Science Citation Index), 2, 209-211 (rus.).
- [8] Mashakova A., Khabutdinova M. (2017). On the Ethnic Self-Identity of Kazakhstan Tatars. News of NAS RK, 2, 222-226 (rus.).
- [9] Mashakova A., Khabutdinova M. (2017). The creative writings of Abay Kunanbayev in the Tatar literary reception. Espacios (Scopus), Vol. 38, Iss. 50, 1-8 (eng.).
- [10] Minnegulov Kh.M. (2017). Turk-Tatar Literature in the Context of Interliterary Ties. Kazan: Ikhlal (rus.).
- [11] Orzalin N. (2015). Stars still know how to cry. Kazan: Ikham, 2015 (tat.).
- [12] Topper P.M. (2000). Translation in the system of comparative literature. Moscow: Heritage (rus.).
- [13] Winner T. (1958). The Oral Art and Literature of the Kazakhs of Central Asia. Durham: Duke University Press (eng.).
- [14] Zhumabaev M. (2013). The word of soul. Verses. Kazan: Tatar Publishers House (tat.).